

2004-05 年度 社長工作重點

2003-04 年度國際扶輪社長馬其約伯
2004 年國際講習會講詞

各位地區總監當選人，親愛的扶輪社友，扶輪家庭所有的成員大家好：

本人很高興能在此向各位扶輪未來一年的領導團隊發表演說。

就在昨天，各位只是一群個人——熱心，充滿希望，也許甚至有一點焦慮。不到 24 小時後，一切都改變了。社長當選人艾思悌士公佈了明年的主題，也就賦予各位一個使命。這是一個把各位領導人——也把全世界每一個地區的每一個扶輪社團結在一起的使命。各位在此有一個星期的訓練時間，來準備推動這項使命，我有信心各位將可成功迎接這項挑戰。

因此，我很榮幸能對各位談一個攸關我們全體的話題——尤其是對未來這一年肩負領導扶輪 529 個地區之責任的男士女士而言。當然，我指的是 2004-05 年度的社長工作重點。

就像今天早上社長當選人告訴我的，「慶祝扶輪」是為了從我們豐富的歷史汲取靈感，以迎接扶輪第二個世紀所將面臨的挑戰。其中一項挑戰便是增加社員。我和社長當選人都相信我們的策略必須包括加強防止社員流失——這便是扶輪家庭委員會可以著力大幅改變之處。一個由朋友——而不只是點頭之交——組成的扶輪社，社員保留率自然會比較高，因為朋友不會離棄彼此。

對我們多數人來說，我們的扶輪社便是找到我們扶輪家庭心臟的地方。這就是為什麼明年各位必須要求地區內的扶輪社再度和扶輪家庭委員會合作，找出更多方法來創造與培養溫暖和關懷的氣氛。

社員陣容堅強且不斷成長，意味著越能向外接觸深入社區與世界各地迫切需要人道與教育計劃之處。這也意味著需要增加對扶輪基金會的支持。

這意味著有更多機會朝向扶輪的終極目標邁進——一個更慈愛、更包容的世界。我們所做的每事——改善

Presidential Emphases 2004-05

Jonathan B. Majiyagbe
President, Rotary International, 2003-04

District Governors-Elect, My Fellow Rotarians, and All of the Members of the Family of Rotary:

It is a pleasure for me to address you — Rotary's leadership team for the coming year.

Just yesterday, you were a collection of individuals — eager, hopeful, and perhaps even a little bit anxious. Less than 24 hours later, all of that has changed. With the unveiling of next year's theme, President-elect Glenn has given you a mission. And it is a mission that unites you as leaders — and also unites every Rotary club in every district in the world. You now have one week of training to prepare to carry out that mission, and I am confident that you will meet this challenge magnificently.

Therefore, I am honored to speak to you on a topic of such importance to all of us — and especially to the men and women who bear the responsibility of leading Rotary's 529 districts in the coming year. I refer, of course, to the **Presidential Emphases for 2004-05**.

As the president-elect told us this morning, to **Celebrate Rotary** is to draw inspiration from our rich history in order to confront the challenges that we will face in Rotary's second century. Just one of these challenges is increasing our membership. I share the president-elect's belief that our strategy must include increasing retention — and this is where the Family of Rotary Committees can make a critical difference. A club made up of friends, rather than a club made up of acquaintances, will naturally have better retention figures because **friends don't leave each other**.

For most of us, **our clubs are where we find the heart of our Rotary family**. That is why — next year — you will be asking clubs in your district to once again work with Family of Rotary Committees to find more ways to create and nurture an atmosphere of warmth and caring.

A strong and growing membership means greater outreach into our communities and throughout our world, where our humanitarian and educational projects are so urgently needed. It means increased financial support for The Rotary Foundation.

And it means even more opportunities to work toward **the ultimate goal of Rotary — a kinder, more tolerant world. Everything we do — improving our**

社區，增進國際聯誼，推動人道服務——均有助於建立一個和平與寬容的世界。

能夠旅行世界各地的扶輪社與地區拜訪，看到各地扶輪社員所推動的傑出計畫，實在是一件幸福的事。這讓我更清楚瞭解到人道服務與和平之間有很強的關聯性。

那些無法滿足生命最基本需求的人對未來就無法懷抱美好的希望；那些恐懼未來的人便容易受到煽動的言論挑起戰爭——這種邪惡言論主張如果資源不夠分配，我們便必須爭奪來贏得自己的那一份。

世界對人道服務的需求不可勝數，可是社長當選人艾思悌士將要求我們將力量集中在三個重要的領域：**飲用水、保健問題、和識字。**

美國發明家富蘭克林說：「**井水乾了，我們才知道水的價值。**」對世界上的許多人來說，水井不是乾涸便是受污染。

試想這個可怕的事實，今天——或任何一天——開發中國家有半數的人因飲用受污染的水而生病。開發中世界有 80% 的疾病是因受污染的水所造成。就像大多數的疾病一樣，兒童是最容易受害的一群。每 8 秒我們世界便有某一個兒童死於與水相關的疾病。

每個人要存活下去，都需要安全、清潔的飲水。也需要水應付更多的用途——維持環境衛生、灌溉農作物、飼養牲畜。水是生命的必需品，這也是扶輪社員必須專注於改善與管理水資源的另一個理由。根據聯合國副秘書長兼聯合國環境計劃署署長道迪斯威爾 Elizabeth Dowdeswell 表示，水源的爭端很可能是未來國與國之間武裝衝突的原因。

國際扶輪在這個迫切的全球問題已經取得主導的地位。今年稍早，前國際扶輪基金會保管委員中島治一郎 Jiichiro Frank Nakajima 代表國際扶輪，出席在日本京都舉行的世界水資源論壇。

在世界各地，扶輪社和地區已經成推行許多水資源計畫：除去印度飲用水中的砷、在迦納的學校安裝淨水設備、在宏都拉斯各地的社區製造與安裝重力帶動的慢砂濾水裝置。

communities, promoting international fellowship, carrying out humanitarian service — supports a world of peace and tolerance.

It has been a blessing to travel to clubs and districts around the world, and to see the wonderful projects being carried out by Rotarians everywhere. And it has become even more clear to me that the connection between humanitarian service and peace is powerful.

Those who are denied life's most basic necessities cannot hope for a decent future; and those who fear the future are vulnerable to the rhetoric of war — the rhetoric that makes the evil argument that when there is not enough to go around, we must fight for our share.

The amount of humanitarian service needed in our world is overwhelming, but President-elect Glenn will ask us to focus our energies on three critical areas: **water, health concerns, and literacy.**

The American inventor Benjamin Franklin said: "**When the well is dry, we know the worth of water.**" For too many people in our world, the well is either very dry or contaminated.

Consider this terrible fact: Today — or on any given day — half of the people in developing countries are sick because they drank contaminated water. Eighty percent of all of the diseases in the developing world are caused by contaminated water. And as it is with most diseases, children are the most vulnerable. Every eight seconds a child somewhere in our world dies from a water-related disease.

Every human being needs safe, clean water to drink in order to survive. But water is also needed for so much more: maintaining hygienic conditions, irrigating crops, keeping livestock. Water is essential to life — which leads to yet another reason for Rotarians to concentrate on improving and managing water resources. According to Elizabeth Dowdeswell, the United Nations Under-Secretary-General and Executive Director at UNEP, disputes over water will very likely be the cause of future armed conflicts between nations.

Rotary International has already taken a position of leadership on this urgent global issue. Earlier this year, Past Rotary Foundation Trustee Jiichiro Frank Nakajima represented RI at the third World Water Forum in Kyoto, Japan.

Throughout the world, clubs and districts have successfully carried out many water projects: removing arsenic from water supplies in India, installing water purifiers in schools in Ghana, and manufacturing and installing gravity-fed, slow sand water filtration units in

明年，各位可以鼓勵地區內的扶輪社員擬定與推動計劃改善飲用水的安全來「慶祝扶輪」。對於有幸住在可以方便取得法潔飲用水的人來說，請不要忽視教育當地社區節省用水的重要。

不潔的飲用水乃是第二個工作重點——**保健問題**——的一個主要因素。

當我們想到保健問題，很自然便會想到疾病——扶輪社員在世界各地努力對抗的苦難根源。當然，我們最宏大的計劃便是根除小兒麻痺等疾病計。可是扶輪社與地區也在對抗瘧疾、蟠尾絲蟲河盲症、麻疹、狂犬病、愛滋病和其他疾病。

可是保健問題絕對不僅僅是消除重病而已。取得清潔用水與足夠的營養食物是保健問題。能夠接種疫苗預防疾病是個問題。擁有牙齒衛生與牙齒治療以及接受矯正唇額裂、肢體扭曲、心臟缺陷的現代手術也是保健問題。良好的產前照顧當然也是保健問題。

未來這一年，我們可以利用我們處理保健問題的卓越能力來「慶祝扶輪」。

有時候，需求的量似乎超過能力所能負荷。可是**我們可以從彼此匯集更多力量、從共同的願景汲取勇氣，並從先前努力的成功振作精神。**

舉例來說，我在南非時，我十分高興能參觀寇土隆社區中心——這是一個改善愛滋病患/帶原者與受此疾病影響者生活品質之全面性計劃的一個重點工作。第 9300 地區各地的扶輪社員都奉獻他們的時間與資源，讓寇土隆社區中心能提供愛滋病資訊、檢驗、和諮商。該中心也提供愛滋孤兒服務——包括提供幼稚園、小學、與中學的正式教育、日間照顧、課後安親、訓練照顧者、運動和娛樂。

要對抗愛滋病與世界各地其他許多保健問題，都需要長期的奉獻投入。可是我們知道我們有能力做長遠、深入的奉獻，我們已經與小兒麻痺長期抗戰 20 年。請大家牢記我們的創始人保羅·哈理斯所說過的：「**記住，偉大的使命便是認真的承諾。不要指望偉大的使命可以在一日之內達成。**」

communities throughout Honduras.

Next year, you can Celebrate Rotary by encouraging Rotarians in your district to develop and implement projects to improve water safety. And for those of you fortunate enough to live where clean water is readily accessible, do not overlook projects to educate local communities about the importance of conservation.

Impure water is a major contributing factor to the second area in need of our focused efforts: **health concerns.**

When we think of health concerns, we naturally think of diseases — the scourges that Rotarians are fighting throughout the world. Our most ambitious effort, of course, is PolioPlus. But clubs and districts are also battling malaria, river blindness, measles, rabies, AIDS, and other diseases.

But good health is far more than the absence of a devastating disease. Health is clean water and sufficient amounts of wholesome food. Health is access to immunizations against preventable diseases. Health is access to dental hygiene and treatment, and to modern surgical techniques to correct cleft palates, crooked limbs, defective hearts. Health is good prenatal care.

In the coming year, we can Celebrate Rotary using our exceptional ability to address health concerns.

At times, the amount of need seems overwhelming. But **we can gather strength from each other, draw courage from our shared vision, and take heart from the success of our previous efforts.**

For example, when I was in South Africa, I had the pleasure of visiting the Kotulong Community Centre — the focal point of a comprehensive project to improve the quality of life for people infected with or affected by HIV/AIDS. Rotarians throughout District 9300 have contributed their time and resources so that the Kotulong Community Centre can provide AIDS information, testing, and counseling. The Centre also provides services for children orphaned by AIDS — including formal education on the kindergarten, primary and secondary levels, day care, after-school care, training for caregivers, and sports and recreation.

Long-term commitments are needed to combat AIDS and the many other health problems throughout our world. But we know that we are capable of profound commitment — after all, we have been fighting polio for 20 years. Keep in mind the words of our founder Paul Harris who said: “**Remember that great missions are serious undertakings. Do not expect to perform great missions in a day.**”

我們也必須做長遠的奉獻，才能成功達成第三個工作重點—識字。

當我們處理識字問題時，最先想到的便是數百萬——多數在開發中國家——無法閱讀、寫字、也無法做基本數學運算的人。沒有這些基本技巧，這些人便受困在蒼涼的荒原之中，無法掙脫貧窮與絕望的永恆黑暗。

扶輪透過採取集中語言接觸教學法的識字燈塔計劃來教導這些人識字，已經有顯著的成功。在泰國、土耳其、孟加拉以及其他國家，這種源自澳洲的創新教學法已經讓數百萬人得以享受識字的喜悅。

可是還有數百萬人需要協助——識字/功能性文盲邊緣掙扎的人。功能性文盲的定義是無法使用閱讀、寫字、和計算來從事大多數的工作與一般的日常活動。在已開發國家，謀生的能力經常仰賴處理資訊，功能性文盲者事實上與完全無法閱讀或寫字的人一樣處於劣勢。

明年各位可以鼓勵地區內的扶輪社提升各地的識字率來「慶祝扶輪」，就像許多扶輪社員現在已經做的一樣。

在加拿大，扶輪社員與社區一地合作，引介義工為閱讀或理解力低，需要額外協助的小學生擔任家教。扶輪世界的每一個社區都有人需要這種協助。鼓勵你的扶輪社與地區在小學與中學、社區中心、和監獄等行為矯正機構推行家教計劃。強調識字的職業訓練計劃是另一種選擇。也許最重要的是考慮推行讓成人與兒童取得多樣書籍的計劃，好讓他們能夠體驗識字所帶來的樂趣。

未來一年，請鼓勵貴地區內的扶輪社推行有意義的計劃來提供清潔飲用水、增進保健、及提高識字率。透過人道服務，我們可以為數千人帶來更美好生活的希望。伴隨著這種希望也會產生對和平更強的渴望。

在此與各位分享一段一個改變歷史、終生投入非暴力促進和平運動的勇者——甘地——所說的話。他

We must also have that profound commitment to succeed in our third area of emphasis: literacy.

When we address the issue of literacy, we think first of the millions of people — mostly in developing countries — who cannot read, write, or perform basic mathematical calculations. Without these basic skills, people are stranded in a desolate wasteland — unable to free themselves from the permanent darkness of poverty and despair.

Rotary has had significant success in reaching these people through Lighthouse for Literacy Projects using the CLE Method — Concentrated Language Encounter. In Thailand, in Turkey, in Bangladesh, and in other countries, this innovative Australian teaching method has been able to brighten the lives of millions with the joy of literacy.

But there are millions more in need of our help — those who struggle in the twilight of functional illiteracy. Functional illiteracy is defined as the inability to use reading, writing, and calculation to engage in most work and normal daily activities. In developed countries, where the ability to earn a living so often depends on processing information, those who are functionally illiterate are at virtually the same disadvantage as those who cannot read or write at all.

Next year, you can encourage clubs throughout your district to Celebrate Rotary by raising literacy rates throughout our world, as so many Rotarians are already doing.

In Canada, Rotarians are working within their community to match volunteer tutors with primary school students with low reading or comprehension skills who need extra help. Every community in the Rotary world has people who need this kind of help. Encourage your clubs and districts to implement tutoring programs in primary and secondary schools, community centers, and correctional institutions. Vocational training programs with a strong emphasis on improving literacy are another option. And perhaps most important of all — consider projects that make a wide variety of books available to adults and children so that they can experience the joy that literacy brings.

In the coming year, it will be your job to encourage the clubs throughout your district to carry out worthy projects to provide clean water, improve health, and raise literacy rates. Through humanitarian service, we can bring hope for a better life to thousands of people. And with that hope comes a heightened desire for peace.

I offer to you the words of a brave man who changed history, dedicating his life to peace through nonviolent

說：「過去的历史都是無止無盡的戰爭記錄，可是我們現在正試著撰寫新的历史。」

扶輪社員已經寫下這新历史的幾個章節。在場的各位——身為扶輪領袖——在我們繼續締造新历史的過程中將扮演關鍵的角色。

我們的第一個 100 年將記錄著各種種族、宗教、國籍、政治信念的男女如何做出卓越貢獻來創造一個更和平的世界。

領導扶輪社員邁向第二個 100 年將是各位的殊榮——在這未來的 100 年，我們將以更廣大的聯誼與無數的服務行動來「伸出援手」與「慶祝扶輪」。

我祝福各位與社長當選人艾思悌士未來能一切順利成功，也保證奉獻我一己的棉薄之力，與扶輪社員共同懷抱信心、熱心、決心、及喜悅邁向未來，並一起——慶祝扶輪。

conflict resolution: Mahatma Gandhi. He said: “**History is a record of perpetual wars, but we are now trying to make new history.**”

Rotarians have written several chapters of that new history. All of you, as Rotary's leaders, will play a key role as we continue to make new history.

Our first 100 years will stand as an inspiring record of men and women of all races, religions, nationalities, and political creeds who have made significant contributions to creating a more peaceful world.

It will be your privilege to lead Rotarians into our next century — a century in which we will **Lend a Hand** and **Celebrate Rotary** with even greater fellowship and countless acts of service.

I wish all of you and President-elect Glenn the greatest success and I pledge my unqualified support as Rotarians enter the future with faith, with enthusiasm, with determination, and most of all, with joy as we —**Celebrate Rotary.**